

Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Поморский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова»

Северодвинский филиал

# ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ

*Сборник научных статей*

Выпуск 2



Архангельск  
Поморский университет  
2007

---

---

## СОДЕРЖАНИЕ

### I. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИАЛОГА ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

<i>Амосова М.А., Рипинская Л.В.</i> Бытовая культура Поморья начала XVII века в словаре-дневнике Ричарда Джемса .....	3
<i>Белякова О.В.</i> Этикетные формулировки как элементы лингвистического обеспечения англоязычных лингвокультурных сценариев сферы обслуживания .....	10
<i>Бронник Л.В.</i> Культурно-когнитивные основания концепта «одежда»: теоретические размышления .....	13
<i>Буторина Н.В.</i> О семантике слов, обозначающих деятелей наук (на материале романских, германских и русского языков).....	16
<i>Вартанова В.В.</i> Театральная деятельность студентов в контексте межкультурного профессионального общения.....	21
<i>Гердт Е.В.</i> Отражение времени в английской и русской лексикографии .....	25
<i>Горобец Н.И.</i> Андерсен и Вагнер: сопоставительный анализ сказок «Оле-Лукойе» и «Пимперлэ» .....	29
<i>Гусева А.А.</i> Перевод интертекстуальных элементов (на примере перевода аллюзий).....	32
<i>Евтюхина Н.Я.</i> Мифологичность языковой картины мира.....	39
<i>Кегелян С.Э.</i> Лингвориторические основы изучения парадигматики и синтагматики идеологического дискурса.....	44
<i>Коноплева Т.О.</i> К вопросу о модальности текста научной прозы.	48
<i>Кочурова Ю.Н.</i> Семантический аспект ассимиляции интернационализмов французского происхождения (на материале английского языка).....	51
<i>Кысылбайкова М.И.</i> Концепт «культура» в языковом сознании носителей якутского и английского языков .....	55

## ТЕАТРАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Высшее профессиональное образование традиционно определяется как создание личности специалиста по образу и подобию существующей в реальное историческое время культуры. При этом культура понимается как воспроизводимая при смене поколений система образцов поведения, сознания личности, материальных ценностей, социальных явлений. Развитие информационных технологий, появление мультимедийных средств отражения реальной и ирреальной действительности, широкое распространение психотехнологий ведут к серьезному изменению культуры, утверждению новой цивилизации. Фундаментальной задачей теоретической и практической педагогики становится возрождение смыслообразующей роли образования в жизни каждого человека и всего общества. Образование как социокультурный феномен становится решающим фактором продуктивного взаимодействия с новой для человека действительностью [Матросов 2006, Сафонова 1991]. «Можно предположить, – пишет Э.Ф. Зеер, – что на смену общему и профессиональному образованию придет целостное, совокупное личностно ориентированное образование» [Зеер 2003: 183]. Основанием для такого предположения являются следующие тенденции развития современного образования:

1. Каждый уровень образования признается органической составной частью системы непрерывного образования. Эта тенденция постепенно реализуется путем создания интегративных, совокупных образовательных учреждений, объединяющих лицей, гимназию, колледж, университет (возможны также варианты преемственных уровней общего и профессионального образования).

2. В образование широко внедряются информационные технологии, включая мультимедиа и виртуальные технологии. Применение этих технологий существенно изменяет традиционное когнитивно ориентированное обучение. Компьютеризация и технологизация

образования значительно расширяют интеллектуальную деятельность обучающихся.

3. Отмечается тенденция перехода от жестко регламентированной организации образования к вариативному, блочно-модульному, контекстному обучению. Эти формы обучения предполагают высокий уровень развития учебной самостоятельности, способности к самореализации и самообразованию.

4. Постепенно изменяется взаимодействие педагога и обучаемого, приобретаая характер сотрудничества: и педагог, и обучаемый становятся равноправными субъектами образовательного процесса.

5. Постепенный переход от преемственности всех уровней образования к целостному, совокупно интегрированному образованию предполагает совместную ответственность за процесс и результат образования, предусматривает способность к самоопределению – действенной компетенции в сфере принятия решений в изменяющихся социально-культурных, образовательных и профессиональных ситуациях [Зеер 2003, Сафонова 1991, Соловова 2004].

В контексте глобальных перемен в организации, содержании, технологий образования, по-новому трактуются цели общего, непрерывного и профессионально-языкового образования и характеризуются следующими тенденциями современного состояния образования:

1) развитие личности обучаемого, являющееся системообразующим фактором проектирования образования;

2) становление действенной компетентности (социальной, интеллектуальной, нравственной), способствующей самоопределению, самообразованию, саморегуляции и самоактуализации личности обучаемого;

3) дифференциация содержания и организации процесса образования, происходящая на основе учета индивидуально-психологических особенностей обучающихся;

4) преемственность всех уровней образования (общего, начального, среднего специального и высшего) с ориентацией на целостное образование, являющееся фактором междисциплинарной интеграции содержания и технологии обучения;

5) адекватность уровней образования и культуры, обеспеченная личностно ориентированным характером содержания и технологиями обучения [Зеер 2003: 184–185].

В условиях открытого общества иностранный язык становится инструментом билингвистического и поликультурного развития

личности обучаемых, способствующего осознанию себя как культурноисторического субъекта:

– воспринимающего историю человечества и своего народа в развитии;

– осознающего взаимозависимость, целостность мира и необходимость межкультурного сотрудничества;

– признающего гражданские (культурные и языковые) права человека и выступающего за политические свободы;

– проявляющего готовность и способность к сотрудничеству с другими людьми, общественными институтами в возрождении идеалов гуманизма в обществе, в гармонизации отношений человека, природы и общества;

– способного к роли субъекта диалога культур [Сафонова 1996: 5].

Невладение иностранными языками, незнание особенностей культуры и менталитета деловых и социокультурных партнеров выросли в общегосударственную проблему, препятствующую вхождению нашей страны в мировое сообщество, вступлению ее граждан в межкультурную коммуникацию и снижающую конкурентоспособность специалистов на глобальном рынке труда. Это вызывает необходимость разработки и внедрения стратегических решений, касающихся всей системы иноязычного образования в России, и порождает потребность в личности, способной к адекватной культурной самоидентификации, к свободному выбору собственной позиции, к активной самореализации и культуросозидательной деятельности [Сафонова 1991, Трофимова 1999].

Именно в образовательном учреждении происходит становление личностного самосознания, формируется культура чувств, способность к общению, овладение собственным телом, голосом, пластической выразительностью движений, воспитывается чувство меры и вкус, необходимые человеку для успеха в любой сфере деятельности. Поэтому театральная деятельность, органично включенная в образовательный процесс обучения иностранным языкам, представляет собой универсальное средство развития личностных способностей человека. Театр в состоянии выявить и подчеркнуть индивидуальность, неповторимость, единственность человеческой личности. Театр позволяет осмыслить мир, увязывая прошлое, настоящее и будущее в целостный опыт человечества и каждого человека, раскрывает философские представления о мире в конкретных чувственных формах, позволяет войти в пространство возможного и невозможного посредством игры. В качестве таких предлагаемых

обстоятельств может выступать и пространство учебного предмета, пространство темы занятия, пространство текста. Каждая из трех областей культуры – наука, искусство, реальная жизнь – это те же предлагаемые обстоятельства и задача педагога – помочь обучаемому овладеть различными методами познания естественнонаучной, художественной, жизненной реальности [Букатов 2000, Гусева 2003]. Таким образом, театральная деятельность как средство обучения иностранным языкам ориентирована, прежде всего, на общекультурные ценности и на гуманистические взаимоотношения педагога с обучаемыми, как равноправными субъектами образовательного процесса. Эмоциональное насыщение учебного материала активизирует эмпатийное понимание, интуитивное мышление обучаемых, обеспечивает возможность открывать личностную значимость знаний, духовных ценностей. Театральная деятельность предполагает также личностно-ролевой подход к построению образования, суть которого – в участии обучаемых, как субъектов педагогического процесса, в целеполагании, планировании, организации, корректировке собственного поведения, выполнении некоторых социальных ролей под руководством педагога.

В свете вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что включение театральной деятельности в процесс обучения иностранным языкам: а) способствует максимальному отражению учебных целей вуза; б) организует максимальные условия для создания предельно свободного эмоционального контакта, раскованности, взаимного доверия и творческой атмосферы; в) помогает получить навык думать на иностранном языке; г) способствует соединению речепорождения с действием, то есть слова с жестом; д) способствует развитию коммуникативной и социокультурной компетенции студентов в контексте межкультурного профессионального общения.

### *Библиографический список*

1. Букатов В.М. Театральная «теория действий» в общении обучающего с обучаемыми // Международная конференция «Психология общения 2000: проблемы и перспективы» 25–27 октября 2000 года: Тезисы докладов. М., 2000.

2. Гусева Е.Г. Дидактические принципы театральной режиссуры и их использование в работе педагога // PR в образовании. 2003. № 5.

3. Зеер Э.Ф. Психология профессионального образования: Учебное пособие. 2-е изд., перераб. М., 2003.

4. *Матросов В.Л.* Модернизация высшей педагогической школы // Педагогика. 2006. № 10.

5. *Сафонова В.В.* Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М., 1991.

6. *Соловова Е.Н.* Методическая подготовка и переподготовка учителя иностранного языка: интегративно-рефлексивный подход. М., 2004.

7. *Трофимова Г.С.* Педагогические основы обучения иностранным языкам (Предметная дидактика). Ижевск, 1999.

*Е.В. Гердт*

Омский государственный университет  
имени Ф.М. Достоевского

## ОТРАЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Время, как и пространство, – это универсальная категория, связанная с деятельностью человека. Оно является одной из важных составляющих мироздания наряду с пространством, движением; по сути своей рассматриваемый феномен антропоцентричен, это фрагмент языковой картины мира. Данный концепт важен для философии, культурологии, психологии, литературоведения и лингвистики. Данное понятие является достаточно емким и сложным. В лингвистике время многозначно, имеет много смысловых оттенков.

Весьма интересным может быть восприятие категории времени через призму существующих в языке толковых словарей (ТС). В статье сделана попытка охарактеризовать исследуемое понятие с помощью данных ТС английского и русского языков. Для этой цели использовались следующие лексико-графические источники: Webster's Third New International Dictionary and Seven Language Dictionary, 1993 (в дальнейшем – WD), Oxford English Reference Dictionary, 1995 (OD), «Толковый словарь живого великорусского языка», составленный В.И. Далем (1880–1882) (ТСД), «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, 2000 (ТСУ), «Толковый словарь», составленный С.И. Ожеговым, 1986 (ТСО).